

拉丁美洲民间故事



仇荷年 张文英 译

拉丁美洲民间故事



首都师范大学图书馆



21025975

世界知识出版社

1025975

封面设计：崔友毅

插图：朱根华 丁品 张晓莹

拉丁美洲民间故事

仇新年 张文英 译

世界知识出版社出版

（北京外交部街甲31号）

北京世界知识印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

787×1092毫米32开本 印张：3.25 插页：1 字数：72,000

1984年12月第1版 1984年12月第1次印刷

印数：1—22,000

书号：10003·006 定价：0.51元

内 容 提 要

D1205.119

亲爱的读者，你知道拉丁美洲巍峨高耸的群山是怎样形成的吗？你知道波光浩淼的马拉开波湖是如何出现的吗？你知道印第安人生活中不可缺少的玛黛茶是从哪儿来的吗？你知道印第安人美妙迷人的舞姿是从哪里学来的吗？你知道鸟儿为什么有五光十色的羽毛吗？你知道狡狴的鳞甲为什么会疏密不一吗？

如果你想知道这一切，那么，请你读一读这本小册子吧！这本小书用清新活泼的语言和曲折离奇的故事情节告诉你，印第安人是怎样回答这几个问题的。书中一共收集了18篇瑰丽动人的故事，它们将把你带到风光绮丽的拉丁美洲，使你领略那里的湖光山色，欣赏那里的奇花异草。你会在书中了解到印第安人的善良与勤劳，了解到他们对爱情的忠贞、对和平的渴望和对幸福的追求。

本书每篇故事均附有插图。在编辑本书时，我们对文字做了一些删改。

目 录

1	蛤蟆公主	57	坦迪尔山的活石
11	山脉的心脏	61	马格达雷那河传说
17	小苍蝇回忆录	65	卡阿的传说
22	月亮花	68	瞎子胡安
30	不会游水的古鲁比	73	巴叶、月亮和乌鸦
35	发明舞蹈的人	83	艾尔查的镜子
37	马拉开波湖传奇	89	白鹰草
43	狃狃	93	蜂鸟和鸟的毛色
46	森林姑娘	98	卡切乌达和金水

蛤 蟆 公 主

我叫戈多弗雷多，是国王最小的儿子，国家的名字我记不起来了。我的两个哥哥，维尔弗雷多和西戈弗雷多与我不同，我不太聪明，他们却有许多长处，最突出的是：维尔弗雷多骁勇；西戈弗雷多聪慧。

这是奇趣的巧合，我们三人出生的年份不同，但是在同一天。那天下午，和往常一样，我们同时庆祝我们的生日。我们刚刚吹熄了二十二支，二十支和十八支小蜡烛，预料不到的事情发生了。

维尔弗雷多走到大厅中央，说：

“父亲，祝福我吧，我想出去周游世界。”

我们的父亲一时感到惶惑，而后和婉地说：

“可是，维尔弗雷多，难道在这里，在你父王的宫殿里，你还缺少什么吗？”

“不，父亲，我什么也不缺。但是，我想了解别的国家，并想学习兵法。”

“既是这样，”国王说，“愿上帝与你同往。学好兵法之后，回到我身边来。”

几乎没等善良的君主说完，西戈弗雷多这时已走上前去，说他也希望我们的父亲祝福他，因为，他和维尔弗雷多一样，也想沿着这些道路周游世界。

“我在宫殿里什么也不缺少，但我想揭示科学的奥秘。”

我们的父亲祝福了西戈弗雷多，并提醒他学习了科学和探索了它的奥妙之后回到父亲的身旁，以慰高龄。

一个人有时做事古怪。从前，我的脑瓜里从没有闪过这样的念头，要离开那座宫殿，抛弃我的王子生活。但是——由于我们人人都有一股疯劲儿——我想不出更好的主意，只得走上前去，鹦鹉学舌般地重复了我的两个哥哥刚才说过的话：

“父亲，祝福我吧，我想出去周游世界。”

父亲想摸摸脑袋，这是由于失望而做出的动作，但他忘了在他的龙头上有一顶闪闪发光的刺猬似的金制皇冠，皇冠的尖角刺伤了他的双手，致使他说出了国王不宜出口的话。

“可是，孩子，”由于我也想出走而引起了他的忧怒，他责备我说，“你怎么会想到你要单独一个人到人地生疏的地方去呢？你毫无擅长，什么都不会干！”

父亲对我的钟爱要多于为我感到的自豪。

“谢谢父亲，尽管我不象维尔弗雷多那样勇敢，也不如西戈弗雷多那样聪明，然而我有两个小小的优点，言而有信和不惭物议。我知道世上会有各种危险，但这两个优点会帮助我的。”

但父亲没有被说服。

“你为什么认为这是优点呢？在这个充满吝啬和大凌小辱的世界上，你所认为的优点只不过是你的障碍和束缚。”

善良的老人又思考了很长时间。

结果，一个星期之后，维尔弗雷多、西戈弗雷多和我离开了宫殿，准备去检验一下我们人品的价值和力量。起初我们走在宽阔的大道上，尔后走的是红土小路，小得几乎是一条隐没在森林里的小车辙，林中树木高大而清香，唧唧喳喳

的鸟儿在树间活蹦乱跳。一种新的幸福，一种闯荡江湖的幸福感在我的胸膛里奔腾。

天黑前我们到了一个地方，路在这里对称地一分为三。

维尔弗雷多说：

“我建议我们各走一条路，我们不知道这些路通往什么地方，也不知等待我们的是凶是吉，是幸福还是厄运。三百六十五个昼夜，也就是整整一年之后，我们重新在此相会，或荣誉光耀，或羞辱压身，我们一起回到父王的宫殿。”

西戈弗雷多表示同意，并选择了左边的一条小路。对我来说都一样，我让维尔弗雷多挑选了中间的小路。

我走上右边的小路，我觉得这是三条路中最坏的一条，因为一路上都是尘土漫天飞扬的野地和被太阳的烈焰烤焦了的荒原。“哪个鬼东西指使我来冒险的？”我自言自语，冒着热汗，渴得要死。我真想回到宫殿去，但这时我看到远处有一所房子，我想，那里的人肯定会给我水喝。

走近了一看，是个小屋子，又肮脏又杂乱，似乎只消看它一眼就会坍下来。过去什么时候曾经是个花园，现在变成蓬乱的杂草丛。

“啊，多好的房子呀！”我喊道，因为这是一则故事，故事中的人物并不敲门，而是喊一声“啊，多好的房子呀！”

一位戴着眼镜、盘着发髻的小老太婆走出来——后来知道她叫玛格达莱纳太太——我已经是半中暑半痴呆了，我请求她答应我为她清理花园来换些水和吃的。

“好吧，孩子。”玛格达莱纳太太回答。她老了，但不傻。“但你应该先凉快凉快：你把这干燥原野上的整个太阳都吞进去了。房后垂柳荫下有五个大桶，盛满了冰凉的水。你泡在这些桶里，一直泡到身体凉下来和你那昏昏沉沉的脑袋

清醒为止。”

我刚泡进第一个桶里，我的体热立刻把水蒸发掉了。我转到第二个桶里，又是一样，但水过了一会儿才蒸发完。我继续换桶，直到泡在第五个桶里，我才得到了我所寻求的轻松。

回来的时候，神志已不那么混乱了，玛格达莱纳问我：

“你用了多少水？”

“五桶，太太。”

“你应该把五个桶重新装满水才对，因为它们是垂杨柳自我欣赏和赞美的镜子，垂杨柳既好哭^①又自负。你到贮水井去打水吧。”

我开始解绳子，好把水桶放到贮水井底，这时我听到了世界上最甜蜜的声音唱出世界上最甜蜜的曲子，这声音和曲子来自井底深处。我的心被爱情的诱惑力屈服了，我觉得我不能再爱别的人了，只能爱那声音的女主人。“可是……”我开始思索着，把半个身子探入井口，但什么也没有看到。

“你要知道，”玛格达莱纳在我背后说，并用她那瘦骨嶙峋的手指戳着我的脊椎骨，吓得我差点一头栽下去和井里的歌手做伴，“你要知道，在贮水井底唱歌的人是我的女儿玛丽亚。”

按理，我本应问她，她为什么在那样奇怪的地方唱歌。但这时我已利令智昏，完全为这声音所表达的爱情迷惑住了。因此，我连想都没想，就喊道：

“太太，我恭敬地、正式地向你的女儿玛丽亚求婚！”

“就这样，连看也不看一眼？”

① 在西班牙语中，“垂杨柳”即“爱哭的柳树。”

“就这样，连看也不看！只有仙女才能用这样的声音唱歌。”

“如果你看到她以后后悔呢？”

“我不会后悔的，我可以保证。”

“你永远不责备我骗了你吗？”

我本应稍稍注意一下玛格达莱纳太太不加掩饰的警告，但玛丽亚充满爱情魅力的声音又在我耳边回旋，缕缕柔丝把我缠裹起来。我已经有点不耐烦了，为了早点儿结束这场没完没了的对话，我把一只手放在胸前，鞠躬施了一礼，宣布说：

“太太，戈多弗雷多王子过去、现在和将来永不食言！我就是戈多弗雷多王子。”我解释道。

“那好吧，”老人说，“既是这样……玛丽亚……亚……！”她叫道。“玛丽亚……！来吧，孩子，你有对象了，他要和你成亲。”

“马上就来，妈妈。”片刻之后，玛丽亚从井里跳上来，跟在玛格达莱纳后面，那不是我想象中的仙女，甚至连个外表还算令人满意的女人都不是，而是一只癞蛤蟆。一只绿色的、满身疙瘩的、湿漉漉的癞蛤蟆。

玛格达莱纳太太作了介绍：

“我的女儿玛丽亚……戈多弗雷多王子……”

作为癞蛤蟆不算丑，但作为妻子，我宁愿不要这种两栖动物。蛤蟆似乎看透了我的心思，她说：

“在我同意你做我的丈夫之前，我想听听你亲口说你就是爱我现在的这个样子。”

“还很自负。”我暗自思忖。我马上想到：“我与蛤蟆结婚，我的兄长和父王会说什么呢？”我差点打了退堂鼓。

但 I 想起我的优点之一是对别人的议论无所谓，而另一个优点，不言而喻，是言而有信。

“我的话既已出口，一定算数。”

关于我们后来的生活我能讲什么呢？玛丽亚除去不是一个人这一事实之外，她是迷人的。她不同于其他女人，尽管她的外表算不得动人，但她有和谐的声音，她可以滔滔不绝地讲述令人折服的道理。我们就是这样在黑暗中聊天，度过很多时间。在某些家务方面，我们以令人钦佩的方式相辅而行。例如，在夏天吃饭的时候：我吃饭，玛丽亚用她那可以伸缩的长舌头捕食如此讨厌的苍蝇。

在一次昏夜的长谈中，我向玛丽亚提及我们兄弟几个约定的事。她想必从我的语气中发现我有些不安，因为满周年的日期已经迫近，而且我的壮举确实确实是不值得向任何人炫耀的。

“你一点也不要怕，”我的妻子以亲昵坚定的口吻说，“你为我感到害羞……？你瞧着吧，在你父亲的宫廷里没有比我更漂亮的女人了。”

我没有回答，但我想，她的乐观和自信肯定是有道理的。

我们约定的日子到了，我从玛丽亚那里得到如下的指示：

“你要尽可能穿得穷酸，骑一头最瘦最矮小的驴子，并把我放在一个装满水的罐子里带在身边。”

她的话语镇定自若，我不想再过多地追问什么了。就这样，靠着这头虚弱驴子的艰难步履，我们慢慢地到了三条小路的会合处。

维尔弗雷多几乎随即就到了，他身着光艳的战服，骑着

强悍的战马，最好的锦衣扈从伴随着他，他作战取得了胜利。他的妻子是比斯戈尼亚国王的女儿，美丽的布鲁尼尔达。

这时，西戈弗雷多到了。他富于才智的美名已传遍十个国家，成了受人尊敬、造诣高深的学者。富丽的侍从跟随着他，还有配饰齐备的骏马。他和埃梅内希尔达公主结了婚。她父亲、戈斯博尼亚国王因为有这样一位绝代佳人而感到骄傲。

我看得眼花缭乱，必恭必敬地俯下身去，吻了两位美貌嫂子的手。

“而你，”他们问我，“这一年中做了什么？”

“嗯……在附近的原野上有一所无人管理的小房子，我清除了花园里的杂草……”

“这任何人都能做。”

“这是村夫的活计。”

“……我和一个游丝般的声音，”我补充说，“结了婚。”我几乎被连珠炮似的质问所压倒：

“你把你的妻子藏在哪里了？”

“是贵族血统还是平民血统？”

“而你，一位王子，怎么骑这头破驴？”

“你为什么穿着农夫的衣服？”

“你为什么背着这个水罐子？”

“为什么……？”

“为什么……？”

“为什么……？”

为了止住那么多的质问，我伸手到罐子里，学着变戏法的姿势，玛丽亚出现在我的手掌上。

“夫人们，骑士们，我向你们介绍我的妻子，蛤蟆玛丽亚夫人。”

布鲁尼尔达和埃梅内希尔达发出了惊恐的喊叫。她们太过分了：好象从未见过一只癞蛤蟆。语言中所有的词汇也不够维尔弗雷多和西戈弗雷多用来侮辱和咒骂我的。

“你要是斗胆回到宫殿去，我们会杀死你的！你不要让我们善良的父亲因为看到你已变成一个龅龅的丑货，看到你和怪物结了婚而感到不愉快！”

他们发出了这样的威胁，然后策马而去，消失在去宫殿的路上。

“你什么也不要怕。”蛤蟆玛丽亚说，“因为不会发生任何坏的事情。继续向宫殿行进，一切听我的。”

瘦驴细步，三天后我们到了宫殿。透过铁栅栏，我看到正在举行盛大的庆典。我看清了我的父亲，我的哥哥们，我的嫂子们，那么多的宫女，那样的阔绰堂皇与侯门奢华。

“往前走。”玛丽亚说，“我们到花园里去。”

我晓得有个地方的铁栅栏少了三根铁条，我们就从这个豁口进去了，我们一小步一小步地接近盛大的庆典。

突然，我的哥哥们看到了我，他们佯装不认得我，喊道：

“卫士们！卫士们！把这个胆敢溜进御花园的流浪汉抓起来，立刻绞死！”

几个士兵向我这里扑来。

“现在，”蛤蟆玛丽亚喊道，“用尽全力，把罐子摔到这棵树上！”

士兵们就要扑到我身上来了。我往树上摔碎了罐子，就在这些碎片上，罐子变成一辆华丽的彩车，由几匹我所见过

的最白最华美的马拉着 蛤蟆玛丽亚变成世上最美丽的女子，变成了我想象中的井底里的仙女。我感到身下一抖，小驴子已变成高大的骏马。而我，身上穿着王子的服装。

国王、王子们、公主们、达官贵人们、卫士们和佣人们无一例外地都惊呆了。

“孩子，”国王有些害怕地问，“这是什么魔法呀？”

“噢，善良的国王，”在我还没有找到言词之前，蛤蟆玛丽亚回答说，“你要知道，我是罗米尔达公主，弗洛斯多尼亚国王的女儿。七年前，我被父亲的死敌、奸恶的巫师雷金用魔法迷惑，并被化为丑陋的癞蛤蟆。我的仙子教母比不过巫师的法力，但减弱了妖术的迷惑程度，使我可以在遇到一个不可多得的男子——一个不懈物议、言而有信的男子——时，恢复女人和公主的原形。戈多弗雷多有两三次险些坚持不住，使我满怀焦虑，但是善良战胜了邪恶，他实践了全部诺言，正如化身玛格达莱纳太太的仙女所预言的那样。过来吧，亲爱的戈多弗雷多王子！我的自由、我的人形和我的生命都多亏了你！”



第一个感到惊愕的是我。多少幸福凑到一块了！我登上彩车，吻了罗米尔达公主，美丽的白马奔驰而去！我们在这座供人消遣的城市的街道上长时间地游逛，我们感到无比的幸福与美满。

然后我们回到宫殿，开始了新的生活。这些我就不再描述了，因为这只是一则关于蛤蟆玛丽亚和她奇妙地解除魔法的故事。

（仇新年译）

山脉的心脏

(巴拿马)

这个故事是库纳印第安人的古老传说。众神之父奥瓦创造了大地，让他大儿子的后裔在大地上定居。但人们总是提心吊胆地过日子。因为那时的大地是平坦的，海水经常掀起巨大的浪涛，在平原上奔腾咆哮，卷走了一切。当人们第一次见到这种情景时，感到十分惊奇，但惊奇很快就变成了恐惧。几天以后，风才慢慢停息，海水象被一位大力神重重地抛下似的，重又恢复了平静。大海撤离了被它征服的土地，可是人们依然心有余悸。生怕可能还会有一天，水神忘了把大海系住，海水就又会在平坦的大地上，冲毁一切，吞没一切。

人们对大海的惧怕情绪日甚一日。于是他们聚集在一起，想寻找一个对付的办法。但是他们找不到任何合适的办法。最后，有一个人说：

“我们自己是毫无办法了。只有奥瓦，我们伟大的父亲能够帮助我们，让我们祈求他把我们从大海的威胁中拯救出来吧！”

人们都很清楚，这是他们最后的办法了，于是他们开始向奥瓦祈求。

奥瓦听到了子孙们的祈祷，望望光秃秃的大地，知道人们恐惧的是什么。于是，他把他的三儿子奥洛几图尔叫来，并对他说：

“很久以前，你的两个哥哥都下凡到大地上，尽心尽力的完成了我的旨意。我希望你也象你的哥哥一样，下凡到人间去。”

但是，奥洛几图尔在天堂上过得很舒服，他不愿意下凡。

“我到大地上去干什么？”奥洛几图尔满脸不高兴地说。

奥瓦向他讲述了大地上发生的事情和人们提出的恳求。

“现在你明白你要干的事情了吗？你要努力使大地上所有的地方不再是平坦的，我希望人们在大海面前能有安全，希望他们摆脱大海正在给他们造成的恐惧。”

奥洛几图尔回答道：“是，虽然我现在还不知道该怎样去做，但我已明白我应该做什么了。”

第二天，晨曦初现，奥瓦的三儿子想起应该去完成父亲交给他的任务了。他透过朝霞观看着大地。他看到大地干旱炎热，大海用它那温柔的浪花轻轻地抚摸着大地。

“我根本用不着匆匆忙忙地下凡，”奥洛几图尔自言自语地说。“平平静静的大海，对人类有什么威胁呢。”想到这儿，他脸上浮现出满意的微笑，因为他可以推迟启程了。

“我可以明天再到人间去，问题是不要让奥瓦看见。”他想。

一连过了好几天，奥洛几图尔始终没有找到一个他认为必要的理由下凡去。起初，他还不断地透过云层观察大地，然而好象命运在帮他的忙，他总是看到大海平静得象在甜美的梦境中沉睡，于是他一天又一天地留在天堂里。后来，他索性连看都懒得去看一眼，把奥瓦交给他的任务完全扔在脑后了。他为自己辩护说：我还没有想出解决问题的办